

观念与方法： 外语研究论文集

主 编 国庆祝
副主编 赵秀明 马道山

南开大学出版社

观念与方法： 外语研究论文集

主 编 国庆祝

副主编 赵秀明 马道山

南开大学出版社

天 津

图书在版编目(CIP)数据

观念与方法：外语研究论文集 / 国庆祝主编. 一天
津：南开大学出版社，2014.10
ISBN 978-7-310-04654-6

I. ①观… II. ①国… III. ①外语—语言学—文集
IV. ①H3—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 226888 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人：孙克强

地址：天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码：300071

营销部电话：(022)23508339 23500755

营销部传真：(022)23508542 邮购部电话：(022)23502200

*

天津市蓟县宏图印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2014 年 10 月第 1 版 2014 年 10 月第 1 次印刷

260×185 毫米 16 开本 11.625 印张 290 千字

定价：40.00 元

如遇图书印装质量问题，请与本社营销部联系调换，电话：(022)23507125

Preface

Building Cultural Bridges—Language Awareness, Genre, and Little Texts

Chris Kennedy^①

Language and culture are inter-twined – it is difficult to think of language and cultures being separated which is one of the reasons for the failure of invented languages – however worthy like Esperanto- Esperanto has no cultural base and therefore it is difficult for it to survive.

So language does not exist in a vacuum and is part of the culture of nations, organisations, and individuals, and of course it is worth remembering that nations and organisations only exist through their people so that even at higher levels of cultural organisation, it is people and their behaviour who drive the culture and the language.

Within cultures, speech situations and speech events take place which have a field of activity, an interactional component, and a mode of delivery. From these elements meanings derive covering the content of what is said or written, and the relationships between the interactants. And from these meanings, discourse, grammar, lexis and phonology derive. So no language is without a context and no context is without a culture.

We can identify certain typical cultural events which share the same language features and such events may differ across cultures. Such typical cultural/language events are called genres. A genre is set of communicative events with shared cultural purposes recognised by a discourse community which draw on prototypes and schemata for their categorisation. Genres are structured with optional and obligatory ‘chunks’.

I want to suggest that one of our objectives as educators should be to make our learners more ‘aware’ of their own culture and their language(s) as well as other cultures and languages, and we can do this by comparing and contrasting the use of genres in different cultures. There may well be similarities as well as differences – we perhaps try too hard sometimes to look for differences between cultures when there may be many similarities – it is all too easy to find differences and fall

^① Professor Chris Kennedy (c.j.kennedy@bham.ac.uk) is the director of the Centre for English Language Studies in University of Birmingham. He has worked as teacher, trainer, adviser, academic and manager in Africa, Europe, the Middle East, South-East Asia, and South America. His research and publications focus on Curriculum Innovation, Language Policy, and English as Global Language, and the inter-relationships between them, with interests also in Primary ELT, Professional Communication and Applied Corpus Linguistics.

into the trap of creating ‘otherness’ and divisions that may not exist.

We can create this ‘awareness’ by exposing learners and teachers to samples of different genres of written and spoken texts and by illustrating the strong connections between language and culture.

I shall present some examples of genres which are manageable in that they are drawn from everyday contexts and do not provide great obstacles in understanding. I suggest we can build up collections of ‘little’ texts so they constitute a corpus from which we can identify typical cultural and language features. Let me explain things further.

It is an excuse note written by an undergraduate student to me as her lecturer apologising and also giving a reason for missing the seminar. I suspect the discourse structure of ‘apology plus reason’ is almost universal across cultures but that would be something we could talk about with our students. A further question is whether such notes are written in different cultures – are they simply not expected or perhaps they take a different form – for example perhaps students communicate with their lecturers through email or mobile phone rather than using a written note. Another aspect which can be explored is the use of given and family names between students and lecturers – this varies in my experience across cultures and there are many cultures where a student would not think of addressing a lecturer by her/his given name (in this example ‘Chris’) as it would be regarded as disrespectful to do so. What is operating here is the pull and push between given name address forms (emphasizing the solidarity or intimacy aspect) and family name address forms (emphasizing power or distance), and different cultures will wish to emphasize one or the other in different contexts.

Genres can be illustrated through little texts. Little texts are relatively small bits of language which are a complete whole, which can be analysed easily and can be compared with similar genres in other languages and cultures. The two examples I gave above are examples of ‘little’ texts. They are often ephemeral and may on the surface appear trivial since they often deal with what may be unimportant aspects of the culture – they may not be part of high culture or literature. Nevertheless, they can tell us a lot about a culture and can reveal interesting aspects of language use. Some examples of ‘little’ texts would include job applications (and acceptances/refusals); job ads; adverts; street signs; shop signs; memos; letters to the press.

What I have done so far in this talk is to look at single instances of a genre, single texts, but we can gain more information if we gather several instances of the same genre together. We can collect texts together and run computer programs known as concordancing programs which pick out for us the particular features of the genre.

You will probably recognise that this belongs to the genre of a holiday postcard. It has several characteristics of holiday postcards. In terms of content, we would expect talk of the sorts of things that people do and what they see on holiday. They are generally sent between people who know each other quite well and are equal in terms of power – the solidarity aspect is emphasised so we get a personal, interactive style. In terms of form there is an attempt to represent spoken language. The message is short – it has to be, so it has lots of ellipsis.

So by looking at little texts and the genres that they belong to, and by comparing them across cultures, and using concordancing programmes to investigate collections of genre-specific texts, we can increase a sense of language awareness amongst learners and also start building cultural bridges.

美国外语学习标准对我国外语教育的启示^①

国庆祝

多年来,我国外语界针对外语教育的改革研究从来没有间断过。教育主管部门也不断加大改革力度,力求从根本上改变外语教育费力不讨好的尴尬局面。针对社会对日益高涨的外语教育改革的呼声,2013年下半年全国大学英语四、六级考试委员会对四、六级考试的题型进行了修改,旨在逐步从知识性考察、应考能力的测试转向对学生应用能力的考察和交流水平的测试。面对改革开放后社会对外语合格人才日益增长的渴求和落后的外语教育与测试标准的巨大矛盾,我们外语教育界应该对外语教育的目标与任务有一个明确的认识。

现在,在经济全球化的大背景下,即使美国这样的政治、经济、军事强国也不仅仅满足于英语使用,开始重视外语教育。1996年,美国外语教育委员会(American Council on the Teaching of Foreign Languages, ACTFL)发布了《外语学习标准:为21世纪做准备》(Standards for Foreign Language Learning: Preparing for the 21st Century)。该标准适用于所有语言的二语学习,提供了许多语言教育的范例,被评价为“体现了当代最新的语言习得理论,代表了21世纪外语教育改革和发展的方向”,对我国大学外语教育有一定的借鉴意义。

1 美国21世纪外语学习标准

1996年,在《2000年目标:教育美国法案》(Goals 2000: Educate America Act)的推进下,美国外语教育委员会(ACTFL)联合美国法语教师协会(American Association of Teachers of French)等部门,历时三年制定了《外语学习标准:为21世纪做准备》。然而,从颁布到21世纪所剩的时间里,几乎难以完成教学改革的过程,所以该标准在1999年更名为《21世纪外语学习标准》(Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century)(后简称《标准》)。《标准》中增加了汉语、古典语言、法语、德语、意大利语、日语、葡萄牙语、俄语以及西班牙语等9个语种具体的学习目标。2006年经过第三次修改,又加入了阿拉伯语。

该《标准》认为,语言与交流是人类发展经历的核心,无论是在多元化的美国社会还是国外,美国的教育必须教会学生从语言和文化两方面都能成功交流,为此,《标准》制定了外语学习的“5C”标准。

(1) 交流(Communications):指用英语之外的语言进行交流,是第二语言学习的核心。

^① 本研究是2012年天津市“十二五”教育规划项目《中外外语高等教育质量内涵及评价标准对比研究》(批准号:HE4077)和天津市高教学会“十二五”教育科学规划重点课题《世界教育发达国家外语评价体系研究》(批准号:125Z012)的阶段性成果。

无论是面对面口头交流还是通过文字进行沟通,都是穿越时空的心灵感悟。学生能够参与对话,提供和获取信息,表达感觉和情感,交流观点;就广泛的话题,理解并解释书面和口头语言;并且为听众或读者呈现该话题的信息、概念和思想。

(2) 文化 (Cultures): 指通过外语的学习,获取知识,从中理解其他民族语言使用的文化。事实上,他们如果不熟悉文化情境,就不能真正掌握该门语言。学生要深刻理解所学的文化观念与实际行为、表现形式之间的关系。

(3) 贯联 (Connections): 指把外语与其他学科相联系,获得信息。外语学习者比操单一英语者能够获得更多的知识。学生借助外语加强并深化对其他学科的认识,并通过外语及其文化的学习,识别并获得其独特的观点。

(4) 比较 (Comparisons): 指通过比较两种语言与文化的异同,培养对其本质的洞察力,获得观察世界的多元视角。学生通过比较母语与外语、本国文化和外国文化的异同,对语言本质和文化概念有进一步的了解。

(5) 社区 (Communities): 指参加国内外多语言社区活动。学生在学校内外都使用外语,把外语当作个人娱乐与自我充实的手段,逐渐成为一个终生外语学习者。

2 我国现有课程要求与测试标准的矛盾

2004 年我国颁布的《大学英语课程教学要求》(后简称《课程要求》)旨在使学生“在今后工作和社会交往中能用地英语有效地进行口头和书面的信息交流”。这里提到的“工作和社会交往”涉及通信、医学等各个领域。假如只知道普通英语的词汇、语法、写作等,显然无法胜任科技专业的英语交流。因此,“有效地进行口头和书面的信息交流”的教学目标,就要求大学英语教学与其他学科知识结合起来,提高了社会发展对学生的能力要求。

《课程要求》中较高和最高英语能力的要求规定学生能听懂外国专家用英语讲授的专业课,能阅读所学专业的综述性文献,能撰写所学专业的英文摘要、报告等,能借助词典翻译科普等文章。

但是对于联系学科知识的课程要求,我国大学英语教学实际执行得如何呢?大学英语四级考试是全国性的大规模考试,代表着我国大学英语测试的最高统一标准,可以说是大学英语教学的指向标,历经多次对考核内容与题型的改革,力图适应社会对英语需求的变化。

2013 年 7 月,四级又进行了一次改革,复合式听写删掉了句子听写,快速阅读改为找出与句子内容匹配的段落,完形填空被取消,汉译英由 5 个半句翻译变为 140 至 160 字的段落翻译。令人可喜的是,这一题型变化增加了主观考量的份额,提高了试题效度,使考生的实际英语应用水平得到了比较明确的测量,这是一个进步。但遗憾的是,此次四级样题中,除了有关语言教学的复合式听写,其他听力内容都围绕日常生活:阅读主题两篇讲经济危机的问题,一篇是大学生生活主题,只有一篇涉及科技,还是全球变暖的老话题。翻译部分介绍中国的剪纸艺术,而作文题目则是探讨学习基本技能的重要性。细观全国大学英语四、六级考试委员会发布的样题,这次改革内容尚未涉及“与其他学科的联系”,主题都是非学术性的。即使特别强化了翻译的内容为中国文化、历史、经济、社会发展等,也是一般人文常识,与学生专业基本无关。

显然,大学英语四级考试没有测试学生听学术讲座、阅读学术文献、撰写学术论文的能力,所以仍属于对通识性英语的考察,没有联系其他学科知识,不能促进《课程要求》的较

高标准的实现。

3 《标准》对我国大学教学定位于分科英语的启示

美国的《标准》中第3个标准“贯联”强调语言学习要联系其他学科，是以获取信息为目的，不是为了学习语言而学习语言。掌握一种语言，就可以多拥有一个获取知识的渠道，具有另一个观察世界的视角，可以加深对其他学科知识的理解。

其实，许国璋先生在1986年就阐述了英语教学应该联系学科知识的观点，提出了分科英语的概念。他认为，中学要学好普通英语，“大学学好分科英语”，即我们今天常说的通用学术英语（English for General Academic Purposes）。它侧重各学科英语中共性的东西，旨在提高学生在专业学习和研究中所需要的学术英语口语和书面交流能力，例如，撰写英语论文并参加国际会议的宣讲。在国外的大学中，均没有大学外语课程，学生根据所学专业，阅读相关外语教材或资料，进行以专业内容为目的的阅读学习。

2012年，蔡基刚在《中国大学英语教学路在何方》一书中，再次建议“大学英语课程应首先发展学生的学术英语能力”，界定分科英语是“外语学习与学科知识的结合”，是“目前阶段大学英语教学内容的最佳选择之一”。相比专业英语学科知识的系统专业化，分科英语以英语为媒介传播一般性宽泛的学科知识，学生通过学习与自己专业相关的内容和知识来继续英语语言的学习。

这种依托于学科内容的教学方法，将所学的目标语作为获取学科知识的工具，学生在学习学科知识的同时习得语言，学习内容得以极大丰富，容易激发他们的求知欲望。教材内容直接选用介绍其他学科的外国文献，不再为了语言教学删减文章字数或降低材料难度，可以增加学生学习的输入量，保证教学的真实性，在最大程度上让学生享有第一语言的天然习得环境。

更重要的是，其他学科的学术性认知，有利于语言水平向高层次发展提高。现有大学英语教学中日常生活主题，与我国高中教学内容和要求重复，对词汇、语法和篇章等方面的要求都比较低。学生完成高中阶段学习后，如果学习层次不能加深加难的话，语言学习就永远在低层次徘徊，不能进一步提高。学术话题交流中不仅需要听说读写译的英语运用能力，还需要分类、综合、评价和判断的认知能力。适度挑战学术内容（Appropriately Challenging Academic Content）和一定深度的认知互动（Sufficient Depth of Cognitive Interaction），有助于提高英语到高层次水平。

4 结语

在经济全球化的背景下，美国外语教育委员会耗时耗力制定了《标准》，2006年后又经过第三次修改，被誉为当代最新的语言习得理论。

我国颁布的《课程要求》也有相似的阐述，旨在使学生“在今后工作和社会交往中能用英语有效地进行口头和书面的信息交流”。但是，我国大学英语测试体系却不能做到成龙配套，大学英语等级考试还是以客观评判为主要手段，考核内容属于通用英语性质，与其他学科知识联系不强，不能促进学生高水平语言能力的提高。

因此，以大学英语等级考试为导向的大学英语教学，急需进行大刀阔斧的改革，以适应我国在新世纪国际化的发展。

目 录

Preface Building Cultural Bridges—Language Awareness, Genre, and Little Texts

Chris Kennedy1

序 美国外语学习标准对我国外语教育的启示

国庆祝1

语言研究/1

日语动词搭配研究的基本思路框架

王华伟1

英汉数字隐喻的变异性研究

吴海英5

汉日词语的文化内涵及其应用

高 媛10

英语成语与汉语成语的一致性的研究与分析

赵梦花13

文学研究/16

解读好莱坞科幻电影中的文化内涵

王 艳16

美国华裔文学综述

李东杰19

巴特勒的主体理论

王行坤23

西方超文本网络文学的发展

高 梅27

《哈利·波特与魔法石》中的女性形象

李 霞30

翻译研究/33

译艺贵精：2013年第五届天津市高校汉英翻译大赛

暨第十七届天津市高校英汉翻译大赛点评

赵秀明 国庆祝33

语言哲学视阈下林语堂翻译思想的多维解读

冯智强37

荷马史诗中西译介述评

王治国41

求“雅”——散文翻译语言美学的精髓

赵秀明44

《三国演义》杨宪益、张亦文两译本之对比

曹 阳49

解析中餐最新英译

蔡丽莉52

天津地铁站名英译错误及解决办法初探

杨 峥55

公示语误译的深层原因探究

马建和57

晚清传教士与中学西渐

陈 勇60

外语教学研究/63

Critical thinking instruction in English reading course at
university level

肖立新63

大学生批判性思维培养的探索与实践	张 兴	68
以 CDIO 模式为指导推进卓越工程师外语素质的教学改革	张 怡	71
建构主义教学观英语阅读课课堂问题设计的思考	郭 颖	74
从 L2 阅读过程看形成性评价在英语专业阅读教学中的应用	刘艳丽	77
德语作为第二外国语具体应用于工科院校教育方式的探索	李慧岩	80
多媒体网络环境下大学英语翻译教学新模式的构建	何 娟	83
多模态 PPT 演示教学在“英美社会与文化”大学英语拓展课中的 优化研究	任俊桦	86
构建毕业论文写作的实践教学体系	马道山	89
国外教育质量内涵及外语评价之鉴	甘 美	92
理工科学生的韩语教育方法研究	万 莉	94
论俄语学习者中介语的克服与语言输入的关系	刘 妍	98
论英语语言焦虑对非英语专业大学英语教学的影响	张 昊	100
实用英语写作教学调查与现状分析	刘晓娟	103
谈口译理论与工科院校日语初级口译教学法实践	郭朝曦	106
小组合作学习在大学英语写作教学中的应用	王 坤	109
为非英语专业学生开设翻译类选修课的可行性研究	朱 玥	112
英语专业视听说课程建设初探	朱 卓	115
语料库在大学英语写作教学中的应用	刘 芳	119
大学英语四级网考形势下大学英语听力教学改革策略	苑淑娟	122
交互模式大学英语阅读理解教学中的运用	倪秀丽	125
从词汇“联想意义”中的“文化冲突”看大学英语词汇教学	吴 巍	128
英语课堂教学语言的“达”和“雅”	刘 慧	131
关于体育特长生英语教学改革的设想	高宝华	135
利用四级考试对大学英语教学的正面反拨作用促进我校英语“四级” 通过率的提高	白 芳	138
“参与式”教学模式探微	杨 丽	142
双主教学模式下的大学英语听说课堂	严 黎	145
服务型高校班级管理模式的构建研究	李志鹏 柳 婷	147
一个大三学生考研决策案例分析报告	陈 虹	150
研究生论坛/156		
英语存现句句法研究	王雪灵 马道山	156
杨克与俄狄浦斯的相似性分析	攸成红	157
论非文学翻译中的文学性	白玲玲 宋 柯	158
林语堂中英文小品文的互文关系研究	罗 娟 冯智强	159
简论文学翻译策略	旷 达	160
论翻译中风格的再现——以杨绛《洗澡》中的修辞风格为例	乔田慧	161
创造性叛逆下诗歌翻译的美学再现——以《枫桥夜泊》的英译为例	曹 琳	162

增译抑或减译? ——基于形合与意合的英汉互译研究	胡威威 ·····163
跨文化视角下林语堂《吾国与吾民》中的中国英语研究	郝明月 ·····164
浅析翻译中原作意向性阐释	宋 柯 白玲玲 ·····166
严复的“信达雅”与泰特勒翻译理论的对比分析	许 珂 ·····167
库恩范式视野下的中国翻译理论	蔡艳开 ·····168
A Study of the Domestication Strategy in the English Version of <i>Quiet Dream Shadows</i> from Function plus loyalty Approach	阎若岩 ·····169
编后记	赵秀明 ·····171

日语动词搭配研究的基本思路框架^①

王华伟

1 本研究的目的是和意义

关于语料库语言学,对于很多语言学者来说已不是很陌生的一支语言学流派了。最早的计算机语料库出现在 20 世纪 60 年代初,是由纳尔逊和库切拉建立的 BROWN 美国英语语料库(杨慧中,2002:4)。语料库语言学为语言学研究提供了一种全新的研究思路,它以真实的语言数据为研究对象,从宏观的角度对大量的语言事实进行分析,从中寻找语言使用的规律(杨慧中,2002:4)。而利用语料库进行语言研究都出现了很多值得推广的研究成果,特别是对外国语言的研究,由于我们缺少母语者的内省,对于对象语的研究难免出现偏误,而利用语料库的数据在很大程度上可以对此进行弥补。本研究也就是在这种背景之下,以日语为对象所进行的语料库相关研究。为了提高日语学习者学习的效率,利用语料库所进行的统计调查结果,在日语教学和研究方面具有广泛的推广价值。

作为语料库研究的一个重要领域就是词语搭配问题。作为一个节点词,也就是我们要研究的对象词语,它在我们的教学中应当如何去向学生讲授呢?按照我们传统的方法,不考虑其作为节点词的使用频数,也不考虑其节点词的搭配词以及搭配词的出现频数如何,只是解释节点词的意思,接着再举几个搭配词例或者是例句,本节点词的讲授就算结束。而本项研究的成果将会告诉你一个倾向性的数据:在语料库中本节点词语的使用频数是多少,出现频数较高的搭配词有哪些以及搭配词经常与哪些助词共现使用,等等。那么我们知道这些相关的信息有什么用处呢?举例子来说明其中的妙处,“問合せる”“釣り合う”“潰す”这三个日语动词均为日语能力考试出题基准中所收录的节点词语,但凭感觉你是否知道哪个节点词使用频数高?即使说对了也仅仅是感觉而已,并没有真凭实据。在语料库中三个节点词的频数分别为 433 次、64 次、662 次。使用频数的高低从一个侧面反映了该节点词重要程度。再看一下,每个节点词的搭配词情况,出现次数在 10 次以上的搭配词分别为 5 个、0 个、11 个。从这个侧面进一步说明节点词的不同使用状况和重要程度。这只举例说明而已,并不能说明节点词使用频数低,其搭配词语的出现频数也低。

^① 本研究是天津市 2010 年度哲学社会科学规划项目资助项目《基于语料库的日语动词搭配研究》(项目编号: TJYW10-2-600)的部分成果。

2 有关日语词语搭配的先行研究及本研究的立场

在国内,对于词语的搭配研究,作为对象语言,日语与英语和汉语相比,在研究的深度和广度方面,都是比较落后的。日语方面,并没有像英语和汉语那样有比较系统的广泛的研究论文,只有苏琦主编(2004)的一本常用词搭配辞典面世。尽管其他方面的研究很迟缓,我们认为这本搭配辞典在日语界来说已经是一个很大的进步了。

在日本方面,出版了三本搭配辞典,小泉保编著(1989)的《日本語基本動詞用法辞典》、姬野昌子(2004)的《日本語表現活用辞典》和金田一秀穗监修(2006)的《知っておきたい日本語コロケーション辞典》。小泉保的辞典收录了728个基本动词,先给出搭配句型,然后是词义和例句,特别标示出一些非常重要的语法关系,本辞典后来在国内被翻译成中文出版发行。该辞典的每个词条都带有丰富的语法信息,实在是难能可贵的,但是在日语学习者中的利用率不是很高,这大概与本辞典所收录词条的数量太少有一定的关系。姬野昌子的辞典,收录词条1544个,是从《日本語能力試験出題基準[改訂版]》(2006)中的1级词汇表中选出的动词和形容动词类词语。例句是参考了文学作品以及报刊中用例而作出的范例。金田一秀穗的辞典所收录的词条以名词为主,兼收部分动词,搭配词组的数量达4000条左右。特别是后两本辞典的出版,在日本的评价很高,认为这是开了本研究领域的先河,对日语学习者来说确实是一大福音。

对于国内外的研究成果,我们感到高兴的同时,还注意到这些辞典在词语的选择方面并没有考虑中国日语学习者的实际情况,像日语专业教学大纲中的词语范围以及在全国范围内使用范围较广的教材中所涉及的词语并没有完全收录在内,多少让人感到有些遗憾。还有就是像《日本語表現活用辞典》中的词语搭配很多是凭着主观意识来选择搭配的,现实中出现的新的搭配则很少收录。对同义词、复合动词等具体课题的研究比较分散,没有系统性,还缺少对于搭配词语的使用频率等方面的研究。

关于日语中的词汇,除了最基本的语法关系以外,还要进一步了解本词条经常与哪些成分构成搭配关系,这对于日语学习者来说是至关重要的一个学习环节。由于受到母语思维的影响,在学习日语的过程中经常采用汉语思维定式来构成搭配关系,因此使日语学习者无论是在初级水平还是在中高级水平都出现了一些不同程度的搭配错误。外语学习者的语言生成能力是有局限性的,即使有对象国生活经历也是很难形成这种能力的。而对词语的搭配关系的研究,在很大程度上可以帮助国内的日语学习者扩大词语的使用范围、提高使用语言的各种表达能力以及表达的准确性。因此,我们说本课题的研究对于日语学习者来说具有很高的现实意义和应用价值。

3 本研究的语料来源

本研究中所使用的语料库为日本国立国语研究所开发的《BCCWJ モニター公開データ(2009年度DVD版)》(简称BCCWJ2009)。该语料库为目前日本规模较大的一部书面语语料库,由四大样本构成,其中“書籍”类约3000万词,“白書”类约480万词,“Yahoo!知恵袋”类约520万词,“国会会議録”类约490万词,共计约4490万词。不仅语料的规模大,而且范围也比较广。就其中的“書籍”类而言,还细分为哲学、历史、社会科学、自然科学、

产业、艺术美术、语言、文学以及其他等。年代由 1976 年到 2005 年,对于研究现代日语来说是比较得体的语料库。

该语料库于 2012 年完成,作为其试用版也同时在网上发布,由于是试用版的缘故,能够看到的词条只有 500 条,而且该语料库的名称改称为“少納言”。后来,国立国语研究所与 Logo 言语研究所为了便于检索 BCCWJ 共同开发了在线检索系统 NINJAL-LWP for BCCWJ (简称 NLB)。系统版本为 NLB ver.1.00,2012 年 6 月 15 日公布。该系统以 BCCWJ2009 中的部分语料为主,采用了词典描述的语料库检索工具,最大的特点是对名词、动词等的搭配关系和语法表现进行详细描述。NLB 中收录的语料样本为“書籍(LB)”“書籍(PB)”“国会会議録(OM)”“Yahoo!知恵袋(OC)”“Yahoo!ブログ(OY)”,规模为 62,520,711 词。而 DVD 版 BCCWJ2009 没有收录“Yahoo!ブログ(OY)”,却多收录了“白書(OW)”。这样我们在使用时可以互补利用。

由于该系统的出现为本研究的进行提供了更为详实的数据。之前,我们采用手工的方式,对每一个动词的搭配关系进行逐一调查统计,因为是人工难免会出现数据上的偏误。基于此,我们打算主要数据使用 NLB 的,NLB 中没有收录的动词,我们仍然使用 BCCWJ2009 进行检索。NLB 描述的搭配关系,是非常详尽的,而我们需要的是配价成分。我们使用本语料库,一是规模比较大,二是涉及的领域比较广泛,三是所收集的样本均为 1970~2000 年的语料,比较适合现代日语的研究与教学方面的要求。

4 本研究的研究对象以及对象来源

本课题研究的对象主要是以动词作节点词来研究。这是因为众所周知,在日语中谓语是句子的中心,只有确定了谓语这一骨架才可以形成完整的句子。而谓语又可分为名词性谓语、形容词性谓语、形容动词性谓语和动词性谓语,这其中尤以动词性谓语比较复杂,它与许多成分,特别是格成分都存在着某种关系。另外日语学习者出现的搭配错误也是以动词搭配的错误较为常见。基于此本课题选择动词作为研究对象。

我们在以配价的成分为主调查的同时,当节点词作为连体修饰语时,也将被修饰语的搭配词考虑在内。本研究中关于配价成分(或者结合价成分)的规定,我们综合了石绵敏雄、萩野孝野(1983),姬野昌子(2004),池原悟等(1999)等研究。因为综合了先行研究,所以对于配价成分我们最大限度地增加其数量。我们尽可能多地增加作为节点词来源资料的数量,其目的是最大限度地减少每个资料的主观性,同一个词能够同时出现在各个资料中的概率越高,说明该词语的认可度也就越高,使用频率也应该相对提高。那么基于这种想法,对于上述资料中所筛选出的动词,我们设定一个原则,即同时在三个以上资料(包括三个)中出现的作为考察对象。资料数量为八个,同时出现的资料超过半数才算比较合理,但是考虑到有些资料有所偏重,为了整体上的平衡,只好将标准定为三个。

5 本研究的研究方法以及所使用的辅助工具

本研究的主要研究方法为调查统计法。语料库语言学所得出的结论与成果,并不是一个绝对性的定论,而是一个具有相对性的、倾向性的结论,是具有真实性与可靠性的定量研究。如果我们所使用的语料库的规模、性质有所不同的话,在结论上就会有所偏差。因此我们说

本研究的结论都是基于语料库 BCCWJ2009 所得出来的。

具体的操作方法, NLB 中收录的动词, 我们就直接使用, 但是对搭配词中的配价成分需要重新整理才可以使用。NLB 中没有收录的动词, 我们利用 BCCWJ2009 检索出每一个节点词的使用频数, 然后调查统计该节点词的搭配词以及搭配词的频数。因为 BCCWJ2009 的规模较大, 所以设定一个原则, 搭配词的频数超过 10 次(包括 10 次)为一个界限, 高于 10 次说明该搭配词与节点词的搭配强度越大; 反之, 则说明搭配强度越低。

对于节点词来说, 也有一个频数问题。对此我们也有一个原则, 那就是节点词的频数以 100 次为界限, 100 次(包括 100 次)以上的为一个考察组, 以下的为一个考察组。当然, 我们考察的重点在 100 次以上的节点词。对于每个节点词的搭配词, 由于时间等因素所限不可能逐一统计, 我们采取抽样调查的方式进行。首先从使用频数高低的角度, 使用频数高的动词从排序的高中低的位置各提取 6 个节点词来分别统计频数在 10 次以上的搭配词, 然后再从 1205 中抽出 5% 的节点词, 即每隔 20 个节点词提取一个节点词, 统计排在前 20 位的搭配词的情况。这样对作为节点词的动词的搭配词的总体情况就会有一个比较清晰的脉络。

本研究是基于语料库的应用语言学研究, 研究成果会对日语教学研究起到推动作用。节点词除了动词之外也可以是名词、副词等, 因此说本研究只是词语搭配研究的一小部分, 只有进行更广泛的研究, 才更加具有实效性和使用价值。

英汉数字隐喻的变异性研究

吴海英

1 引言

隐喻不仅仅是一种语言现象，更重要的是一种人类认知现象，莱考夫和约翰逊认为“隐喻的实质就是通过另一类事物来理解和体验某一类事物”。那么，数字隐喻就是通过数字来理解和体验其他事物，相同的数范畴为人类其他认知范畴提供了来源域。

英语和汉语都存在数字隐喻现象，但是，由于受到各自文化中的语言、宗教、神话传说、生活习俗和民族性格等方面的影响，数字隐喻在两种语言中的运用存在一定差异。考维塞斯指出：“两种语言（或方言）可能有相同的概念隐喻，但是由于受不同文化的影响，概念隐喻的表达有所不同。这意味着隐喻受认知和文化两种力量的制约。”那么，英汉数字隐喻在使用中是否也存在变异性？如果答案是肯定的，又如何解释这些变异的原因？

2 隐喻变异性理论

2.1 隐喻变异性特征

考维塞斯（2005）提出了隐喻变异性理论（Variation Theory），尝试探讨在认知语言学的框架中去解释认知和文化之间的整合问题。一般来说基本隐喻具有一定的普遍性，然而由基本隐喻演变而来的复合隐喻却很大程度上受文化的影响。基本隐喻是以人类经验为基础的，为我们提供了普遍共享的图式，这些图式因受其所在文化的制约，使得它们以各自不同的方式而得到充实，进而变为复合隐喻。考维塞斯认为，隐喻在跨文化中的变异性表现在一致性隐喻（Congruent Metaphor）、可选择性隐喻（Alternative Metaphor）、唯一性隐喻（Unique Metaphor）等几个方面。一致性隐喻指的是隐喻形式与一般图式（Generic Schema）相一致。在跨文化交际过程中的隐喻表达，除需要一般图式级别外，还需要建立在不同文化的基础上的特殊级别（Specific Level）上。一般图式级别揭示了隐喻的普遍性，而特殊级别模式揭示了隐喻的变异性。两种语言可能会有相同的概念隐喻，但文化意识形态的特点差异会引起隐喻表达上的差异，这就意味着认知与文化共同作用于隐喻。

2.2 变异理论的解释力

主流认知语言学强调意象图式是受身体经验制约的，因此是共享的，从而在很大程度上确保了隐喻的普遍性特征。而考维塞斯在隐喻映射中加入了“非图式”化的知识，他的这一

做法违背了一致性或普遍性, 因此就引入了隐喻的变异性, 他在认知隐喻研究方面赋予了文化更多的角色。这样, 隐喻变异性的理论揭示了隐喻思维是如何与文化和社会的理解相联系的。从文化角度对隐喻的普遍性和变异性进行研究, 使得认知语言学与人类学等学科对隐喻的研究相互交融, 为隐喻的研究提供了一个新视角。因此, 要想理解文化与隐喻间的关系, 不仅需要把语言作为主要的阐述工具, 同时也需要挖掘习俗、禁忌、信念、科技、艺术、礼仪、象征等方面。

下面, 我们就可以将认知和文化结合起来考察语言中的英汉数字隐喻差异。

3 英汉数字隐喻的变异性

下面将从一致性隐喻、可选择性隐喻分别对英汉数字隐喻的差异进行考察。这里讨论来源域和目标域、来源域和目标域的关系、映射关系。

3.1 一致性隐喻

以数字 7 为例, 7 是个世界性的神秘数字, 在英语和汉语文化中都有神秘和神圣的含义。中国古代传说人有三魂七魄, 人将死时七魄先散, 然后三魂再离。魂指能离开人体而存在的精神; 魄指依附形体而显现的精神。“七魄悠悠”意思是七魄离身飘荡, 喻惊愕、昏厥或死亡。这里, “七”因道教而蒙上了浓厚的神秘色彩。“7”是《圣经》中最重要的数字。神用 6 日创造天地, 在第 7 日安息, 因此 7 日成为一周, 表示完全、完整的意思。最大的悲伤是 7 天, 以色列人为死人哀伤 7 天; 最大的快乐也是 7 天, 婚宴多是为期 7 天。由“7”延伸出 7 的倍数“70”, 也代表类似的意思。耶稣说应饶恕人 70 个 7 次, 是完全的饶恕。“7”在英语中是个极为受宠的数字, 很多语言表达中都含 seven, 如 the seventh son of a seventh son (显要的后代)、in one's seventh heaven (of delight) (在无限幸福中)、seven chief virtues (七大美德)、seven/nine days' wonder (轰动一时的事)、the seven wonders of the world (世界七大奇观)、The seven works of corporal mercy (七种人间善事)、until seventy times seven (直到 70 个 7 次, 喻彻底地饶恕) 等。这样, seven 因为与上帝有关而变得“神秘、神圣”, 具有强烈的宗教色彩。

3.2 可选择性隐喻

由于来源域和目标域在范围上的可选择性与多样性, 英汉数字隐喻思维呈现多样化的差异, 两种语言中数字隐喻的来源域和目标域的范围不同, 即数量不同, 比如基于不同文化背景下的多种来源域可以指称同一个目标域, 或者不同的目标域指称同一个来源域, 最简单的可选择性隐喻是一个来源域指称一个目标域。分述如下:

3.2.1 来源域异, 目标域同

在英汉两种语言中都有“完满是数”的隐喻, 二者目标域相同, 但来源域的范围和选择有明显的不同。汉语中, 数字一、三、五、七、八、九、十以及它们的倍数均表达“多”、“满”、“全”、“整体”、“极限”等意。在英语中, one 有“满”和“全”的隐喻意, 另外 seven 和 nine 也常常有“多”和“满”之喻, 而且百、千的倍数表“极多”、“完满”的也很常见, 如 tens of thousand (成千上万)、hundreds of (好几百, 许许多多)、thousands of (成千上万)、millions of (上百万的, 几百万的) 等。英语中“多、满”的来源域有 one, seven 和 nine, 但较为常见的是 tens of thousand (成千上万)、hundreds of (好几百, 许许多多)、thousands of (成千